



## V Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales “Diálogos Culturales”

### Centro de Estudios Latinos

en colaboración con la Cátedra de Literatura Española Medieval  
y el Centro de Teoría y Crítica Literaria.

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS UNLP-CONICET)  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata.

### Entre el código epigráfico y el literario: *cineres atque ossa peremptae* (VERG. Aen. 5, 787)

Inés Warburg

Universidad Católica Argentina – Universidad de Buenos Aires – Conicet  
ineswarburg@hotmail.com

---

#### Resumen

La problemática de la recepción del hemistiquio virgiliano *cineres atque ossa peremptae* (VERG. Aen. 5, 787) en el formulario epigráfico cuestiona la validez y los límites de la *Quellenforschung* que desde el s. XVIII incide en la teoría y en la práctica de los estudios filológico-literarios en general, repercutiendo particularmente en el análisis epigráfico. Aunque este planteo exige restringir la difusión usualmente atribuida al hemistiquio de la *Eneida*, el análisis del origen, naturaleza y supuestas citas directas o adaptadas en las inscripciones métricas pone al descubierto la dinámica de influencias mutuas y complejas entre la expresión literaria y el formulario epigráfico.

**Palabras clave:** Recepción, Virgilio, Epigrafía.

---

#### INTRODUCCIÓN

El interés por el hemistiquio virgiliano *cineres atque ossa peremptae* (VERG. Aen. 5, 787) surgió de la presencia de la fórmula *cineres adque ossa* en un epígrafe métrico del papa Dámaso (366-384), cuyos comentaristas remiten a Virgilio, adjudicándole, a su vez, un influjo en la juntura *ossa cinisque* del epitafio del papa Celestino (422-432). Sin embargo, la constitución propiamente sepulcral de la fórmula –

sumada a la peculiaridad de la supuesta adaptación del papa Celestino– suscitó la sospecha de que esta cadena de referencias textuales debía, de algún modo, ser reexaminada.

La clave para descubrir la dinámica de transmisión de la fórmula *cineres atque ossa* consiste en admitir el hecho de que no solamente los grandes *auctores* influyeron en la tradición epigráfica, sino que también la tradición anónima de los *CLE* ejerció una especial influencia en la tradición literaria áulica, sobre todo, en la composición de temas funerarios. Por otra parte, los anónimos lapicidas retoman, a menudo, tópicos funerarios, ya consolidados en la tradición literaria, por lo que resulta una especie de círculo “tradición de los *CLE* → *auctor* → tradición de los *CLE*”, en el que se opera una transfusión entre el código epigráfico y el literario<sup>1</sup>.

#### ANTECEDENTES DE LA FÓRMULA

Desde un punto de vista metodológico, la situación ideal para determinar que la hendíadis *cineres atque ossa* de la *Eneida* proviene de la tradición epigráfica consiste en disponer de ejemplos epigráficos cronológicamente anteriores a la obra literaria. Dada la escasez de textos de edad republicana, ante procedimientos análogos debemos conformarnos por lo general con la hipótesis reconstructiva de elementos connaturales al mensaje epigráfico presentes en el texto literario e identificables en los *CLE* de época posterior<sup>2</sup>. Resulta, por lo tanto, un valioso testimonio la inscripción métrica de Montemilone, datada entre el 50 a. C. y el 20 a. C., es decir, antes de la difusión de la obra virgiliana<sup>3</sup>.

Compuesto por medio de la asociación de incisos dactílicos, el epígrafe de Montemilone presenta a continuación de los datos del difunto *Polycrates* el hemistiquio *cineres atque ossa sepulta*. Contra la mecánica referencia de Hoogma a la *Eneida*, Matteo Massaro demostró la independencia de la inscripción respecto del modelo

---

<sup>1</sup> Cfr. CUGUSI, 2007: 2.

<sup>2</sup> Cfr. CUGUSI, 2007: 4.

<sup>3</sup> Cfr. SILVESTRINI - MASSARO, 1999.

virgiliano<sup>4</sup>. Además de esta evidencia, existen fuertes indicios sobre el origen funerario de la expresión. El sentido sepulcral de *cinis* y de *ossa* en referencia a los restos de un difunto, consignado previamente en antiguos textos literarios<sup>5</sup>, emerge con seguridad en los *CLE* a partir de la primera mitad del s. I a. C. y persiste durante todo el siglo, principalmente en la ciudad de Roma:

*en hoc in tumulo cinerem nostri corporis  
infistae Parcae deposierunt carmine. (CLE 55, 13-14)  
ossa dedi Terrae, corpus Volchano dedi (CLE 67, 5)  
hospes resiste et hoc ad grumum ad laevam aspice,  
ubei continentur ossa hominis boni misericordis amantis pauperis. (CLE 74, 1-*

2)

*si queris quae sim, cinis en et tosta favilla,  
ante obitus tristes Helvia Prima fui. (CLE 960, 3-4)  
namque tua officia grata mihi in luce fuerunt  
et nunc demum ad cinerem. (CLE 963, 13-14)  
Anthis causa meae vitae, quae cara sepulcro  
condidit ossa suo. (CLE 964, 5-6)  
Quandocumque levis tellus mea conteget ossa  
incisum et duro nomen erit lapide. (CLE 965, 1-2)*

Aunque la expresión *cineres atque ossa* no vuelve a registrarse con precisión en los *CLE* hasta el s. I d. C., los textos disponibles sugieren que también el nexo de *cinis* y *ossa*, formulado en el seno de la producción epigráfica, se filtró tempranamente en la tradición literaria y prosiguió su curso en ambas direcciones. El empleo reiterado y metafórico –en sentido moral y no propiamente sepulcral– en la prosa de Cicerón es signo de la vía de consolidación y reelaboración literaria de la juntura en la época republicana<sup>6</sup>. Pero la difusión posterior de inscripciones métricas con referencias más o

<sup>4</sup> Cfr. HOOGMA, 1959: 277; SILVESTRINI - MASSARO, 1999: 165-168.

<sup>5</sup> Cfr. SILVESTRINI - MASSARO, 1999: 166.

<sup>6</sup> CIC. Verr. 2, 1, 113 *Homo importunissime, cur tantam iniuriam P. Annio mortuo fecisti? cur hunc dolorem cineri eius atque ossibus inussisti, ut liberis eius bona patria –voluntate patris, iure, legibus tradita– riperes, et cui tibi esset commodum condonares?*; Verr. 2, 5, 128 *Dexo hic, quem videtis, non quae publice Tyndaride, non quae privatim sibi eripuisti, sed unicum miser abs te filium optimum atque innocentissimum flagitat; non ex litibus aestimatis tuis pecuniam domum, sed ex tua calamitate cineri atque ossibus fili sui solacium vult aliquod reportare*; Phil. 13, 22 *Dedissee poenas sceleratum cineri atque ossibus clarissimi viri et apparuisse numen deorum intra finem anni vertentis at iam soluto supplicio parricidii aut impendente laetandum est.*

menos poéticas a los huesos y a las cenizas, aunque siempre en sentido sepulcral, demuestra que la coherencia del mensaje esencialmente funerario se mantuvo en los *CLE* al margen de los sucesivos enriquecimientos derivados del código literario:

*nunc tumulus cineres ossaq. lecta tegit (CLE 1310, 4)*  
*ubi ossa et cineres aeternum requiescerent (CLE 137, 2)*  
*suptus quem factum est | ut remanerent ossa | et cineres C. fratris et | sua ube*  
*requiescerent (CLE 1583, 8)*  
*ossa piia cineresque sacri hic ecce quiescunt (CLE 834)*  
*detu]lit huc cineres ossaq. in hu[mo peregrina] (CLE 583, 3)*  
*condidimus cineres latebris et odoribus ossa (CLE 1829, 10)*  
*Pomptillae cineres ossaq. parva tegit (CLE 1551 B, 2)*  
*quo bibet + ossa [c]inisque tegunt. (CLE 2061)*  
*umbra levis nun]c est parvos et ossa cinis. (CLE 969, 8)*  
*hic mea ferali requiescunt ossa sepulcro,*  
*et cinis est corpus quod fuit ante meum (CLE 1222, 3-4)*  
*ossa cinis facta est iam non resposura parenti. (CLE 1145, 6)*  
*hic cinis exigu(u)s ossaq. parva man[ent. (CLE 1178, 23)*

#### EL HEMISTIQUIO VIRGILIANO

Más allá de los antecedentes mencionados, hay en la obra de Virgilio dos signos indicativos del origen epigráfico de la hendíadis *cineres atque ossa*. El primero, de carácter general, consiste en la adopción sistemática del código epigráfico en la *Eneida*. Como afirma Paolo Cugusi “Virgilio asimila el código epigráfico-funerario también en un nivel psicológico, en el sentido de que en él la literatura se apropia de valores (además de terminología) epigráficos sin que tal apropiación sea declarada: en otras palabras, en Virgilio el código epigráfico no es extrínseco, sino que se asocia a otros códigos literarios y de valores propios de la gran poesía”<sup>7</sup>.

El segundo signo de que Virgilio transforma poéticamente una fórmula típicamente funeraria deriva del sentido particular que posee la fórmula en el contexto de *Aen. 5, 787*:

<sup>7</sup> Cfr. CUGUSI, 2007: 31. “Soprattutto, Virgilio assimila il codice epigrafico-funerario anche a livello psicologico, nel senso che in lui la letteratura si appropria di valori (oltre che di terminologia) epigrafici senza che tale appropriazione sia conclamata: in altre parole, in Virgilio il codice epigrafico non è estrinseco, ma si affianca a altri codici letterari e valoriali propri della grande poesia”.

*non media de gente Phrygum exedisse nefandis  
urbem odiis satis est nec poenam traxe per omnem  
reliquias Troiae: cineres atque ossa peremptae  
insequitur.* (VERG. Aen. 5, 785-788)<sup>8</sup>

Ciertamente, como ya observaban los antiguos gramáticos, la juntura no se refiere a los restos corporales de un difunto sino “al ejército y a los valientes soldados” de Troya<sup>9</sup>. La deliberada desviación del código epigráfico-funerario, dirigida a incrementar el *pathos* de la súplica de Venus, permite comprender la metáfora latente en *cineres atque ossa peremptae*: como los restos materiales abandonados por el alma después de la muerte, Eneas y sus compañeros sobrevivientes son los “restos de Troya”, son el único rastro que subsiste de la ciudad incendiada y destruida. En comparación con la terminología empleada en el mismo libro a propósito de la tumba de Anquises, donde el significado fúnebre es evidente, la referencia al mensaje epigráfico consiente descubrir diferentes niveles de lectura del nexa *cineres atque (et) ossa*:

*ex quo reliquias divinique ossa parentis  
condidimus terra maestaque sacravimus aras* (VERG. Aen. 5, 46-47)  
*nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis* (VERG. Aen. 5, 55)

Mientras que frecuente y tempranamente Virgilio es fuente de inspiración para los anónimos autores de los *CLE*, el análisis del hemistiquio *cineres atque ossa peremptae* nos pone de frente al “camino inverso”; cada vez son más los hallazgos de lenguaje y temas funerarios provistos a Virgilio por la tradición epigráfica<sup>10</sup>. La verificación de este fenómeno literario exige corregir y afinar al máximo la metodología de la *Quellenforschung*. Frente a ulteriores epitafios sin otra dependencia del modelo

---

<sup>8</sup> “No le basta haber consumido de entre el pueblo de los frigios / la ciudad con odios abominables ni haber arrastrado a través de todo castigo / los restos de Troya: las cenizas y los huesos, destruida, / persigue”.

<sup>9</sup> SACERD. gramm. 6, 455, 14 *Cacozelia est, quae fit duobus modis: aut magnarum rerum humilis dictio, aut minimarum oratio tumens –reliquias Troiae cineres atque ossa peremptae– pro exercitu et viris fortibus. E contrario –fores effregit atque in aedes intruit alienas, ipsum dominum atque omnem familiam mulcavit– pro lupanari et lenone et meretricibus.* Cfr. SILVESTRINI - MASSARO, 1999: 165.

<sup>10</sup> Cfr. CUGUSI, 2007: 41-42.

virgiliano más que la presencia de la cláusula *cineres atque ossa*, convendría, por lo tanto, suspender la alusión literaria concreta para orientar la referencia al patrimonio de fórmulas procedentes del ámbito epigráfico que, por la misma universalidad del mensaje, irrumpen también en la tradición de la literatura áulica. Es el caso de las inscripciones métricas *CLE* 1033 y *CLE* 1324 o, en ámbito literario, de *Ivv.* 8, 146, donde la metonimia para “el sepulcro de los antepasados” parece señalar la autonomía de Juvenal respecto de *VERG. Aen.* 5, 787:

*hoc tumulo cineres atque ossa novissima coniux,  
Terpsichore, grata condidit ipse manu. (CLE, 1033)  
hic cineres at]q. ossa iacent tantumodo | [vitae] adque animae sanctae. (CLE  
1324, 1)  
praeter maiorum cineres atque ossa volucris  
carpento rapitur pinguis Lateranus (Ivv. 8, 146-147)*

Sin duda, la referencia suele ser más equívoca cuando la cláusula se yuxtapone a otra alusión virgiliana, como en la inscripción balear *Zarker* 46 del s. III, en la que se enlaza *ossa atque cinis iacent* con *sub tegmine saxi*, adaptación de *sub tegmine fagi* (*VERG. ecl.* 1, 1; *georg.* 4, 566). Este hemistiquio, considerado ya un *locus* virgiliano, ya una imitación de *ossa cinisque iacent* (*OV. met.* 5, 521)<sup>11</sup>, no depende en nuestra opinión de un modelo literario concreto. Tanto la irregularidad métrica como la frecuencia de adaptaciones de *sub tegmine fagi* en los *CLE* sugieren que el autor de la inscripción o bien acopló dos incisos de un formulario epigráfico o bien tomó un hexámetro ya constituido de otro epitafio.

#### LA IMITACIÓN VIRGILIANA

A partir de todos los testimonios analizados, resulta que el círculo “tradición de los *CLE* → *auctor* → tradición de los *CLE*” se cierra sólo en la segunda mitad del s. IV, cuando es posible constatar el influjo directo e intencional de *VERG. Aen.* 5, 787 en el

---

<sup>11</sup> Cfr. MARINER BIGORRA, 1960; GÓMEZ PALLARÉS, 2002: 66.

segundo hexámetro del epigrama compuesto por el papa Dámaso en conmemoración de las obras de saneamiento de la colina Vaticana:

*cingebant latices montem teneroque meatu  
corpora multorum cineres adque ossa rigabant* (ED, 3, 1-2)<sup>12</sup>

De todos los *CLE* con la fórmula *cineres atque (adque)*<sup>13</sup> *ossa*, el epigrama damasiano es el único que reproduce la disposición métrica del hexámetro virgiliano, hasta tal punto que el primer hemistiquio, *corpora multorum*, se presenta como un sobrio pleonasma, subordinado al elaborado efectismo del segundo. Dámaso exhibe, en efecto, su dominio de la técnica imitativa al idear una especie de “hemistiquio-centón” virgiliano, que procede de la desarticulación y recomposición de *cineres atque ossa peremptae* (VERG. Aen. 5, 787) y de *lacrimis atque ora rigabat* (VERG. Aen. 9, 251).

Así como la alusión epigráfica confiere un patetismo lapidario a la cláusula de la *Eneida*, la inscripción del Vaticano recibe gracias a la imitación virgiliana el ritmo y la sensibilidad de la épica. Por una parte, Dámaso recupera el arcaico sentido sepulcral de la hendíadis *cineres atque ossa* y, por otra, lo impregna de la nueva dignidad literaria, que habrá de garantizar la perdurabilidad del género poético-epigráfico en el alto Medioevo. Si el obispo de Roma es llamado el “Virgilio de la epigrafía”<sup>14</sup>, lo debe en gran medida a esta exitosa transfusión del código épico a las inscripciones métricas sin haber abandonado “la simplicidad, la fuerza y la dignidad monumental”<sup>15</sup> del código epigráfico.

A partir de la segunda mitad del s. IV, las inscripciones damasianas cooperaron activamente en la transmisión de expresiones derivadas de la poesía clásica. Al parecer, no tuvo la misma suerte el inciso *cineres atque (adque) ossa*, ya que en este punto de la exposición creemos estar en grado de desligar a Dámaso de otras formulaciones posteriores. Variantes como la del epitafio del papa Celestino, punto de partida de

<sup>12</sup> “Ceñían el monte manantiales de agua y con sutiles filtraciones / los cuerpos de muchos, las cenizas y los huesos anegaban”.

<sup>13</sup> La forma *adque* por *atque* es regular en las inscripciones damasianas.

<sup>14</sup> “L’enseignement, les poètes chrétiens et un ‘Virgile de l’épigraphie’ come le pape Damase: voilà, en revanche, des éléments qui peuvent expliquer ces points de convergence”. Cfr. SANDERS, 1991: 76.

<sup>15</sup> Cfr. BAUMGARTNER, 1905: 125; FONTAINE, 1986.

nuestro razonamiento, deben ser atribuidas, antes bien, al patrimonio de temas y expresiones sepulcrales común al código epigráfico y al literario, al menos desde la edad republicana:

*corporis hic tumulus requiescunt ossa cinisque* (ICVR IX 24833, 5)

## CONCLUSIÓN

Es posible, por lo tanto, extraer dos conclusiones fundamentales. En primer lugar, la comprobación de que Virgilio empleó un lugar común del código epigráfico-funerario y que, contrariamente a lo que podría suponerse, la expresión virgiliana no influyó sustancialmente en la tradición de los *CLE*: la única imitación auténtica –valga la aparente contradicción en los términos– es la damasiana en la segunda mitad del s. IV, mientras que los restantes ejemplos demuestran la autonomía del *locus* epigráfico respecto de las sucesivas adaptaciones en la literatura áulica.

La segunda conclusión atañe a la metodología de la ‘crítica de las fuentes’. El ejemplo de la transmisión de *cineres atque ossa* revela que la consideración del fenómeno del “camino inverso” permite omitir o redireccionar equívocas alusiones y citas de *loci* literarios, a fin de establecer, en cambio, un cuadro de referencias textuales, tal vez más acotado, pero conforme a la historia efectiva de la transmisión y recepción de los textos epigráficos y literarios.

## BIBLIOGRAFÍA

BAUMGARTNER, A., *Geschichte der Weltliteratur*, Freiburg, Herder, 1905.

CUGUSI, P., “Ricezione del codice epigrafico e interazione tra carmi epigrafici e letteratura latina nelle età repubblicana e augustea”, en: *Die metrischen Inschriften der römischen Republik*, Berlin, Walter de Gruyter, 2007, 1-62.

FONTAINE, J., “Damase poète théodosien: l’imaginaire poétique des *Epigrammata*”, en: *Saecularia Damasiana. Atti del convegno internazionale per il XVI centenario*

- della morte di papa Damaso I (11-12-384 – 10/12-12-1984)*, Città del Vaticano, 1986, 173-201.
- GÓMEZ PALLARÉS, J., *Poesia epigràfica llatina als Països Catalans. Edició i comentari*, Barcelona, Universidad Autònoma de Barcelona, 2002.
- HOOGMA, R. P., *Der Einfluss Vergils auf die "carmina Latina epigraphica"*, Amsterdam, 1959.
- MARINER BIGORRA, S., "Loci similes virgilianos en epígrafes hispánicos de reciente aparición", *Emerita* 28, 1960, 317-326.
- SANDERS, G., *Lapides memores. Païens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine*, Faenza, Fratelli Lega Editori, 1991.
- SILVESTRINI, M. – MASSARO, M., "L'epigrafe metrica di Montemilone", en: *Epigrafia e territorio, politica e società: temi di antichità romane V*, Bari, Edipuglia, 1999, 159-178.